

Montana NAEP 2013 English Language Learners (ELL) Inclusion Guidelines

Mathematics and Reading Grades 4, 8, and 12

The Montana Office of Public Instruction expects that most English language learners (ELL) will fully participate in the National Assessment of Educational Progress (NAEP) with the **exception of students who have been enrolled in U.S. schools for less than one full academic year**. All other English language learners should participate in NAEP with or without NAEP allowed accommodations. This rule does not, however, relieve the school or other individuals involved with a particular student of their ethical responsibility to do what is best for the student. According to the Professional Educators of Montana Code of Ethics, Principle I Article A, the ethical educator "Makes the well-being of students the foundation of all decisions and actions." In a small number of individual cases, the opinions of parents/guardians, teacher, counselor, and/or other professionals who know and understand a student to the greatest possible extent may agree that it is in the best interest of the student that he or she not participate in the NAEP assessment.

Several accommodations provided on the Montana assessments are not necessary for NAEP because of the way it is administered. For example:

- Writes answers in test booklet: On NAEP, all students write responses in the assessment booklets, not on separate answer documents.
- Takes assessment over multiple days: NAEP is much shorter than the state assessments, so multiple day testing is not offered. Students take two 25-minute subject matter blocks with the maximum amount of extended time allotted being 150 minutes.

Please keep in mind that NAEP, unlike the Montana state assessment, does not produce results for individual students or schools. All results are summarized only at the state and national level. In other words, the NAEP assessments do not impose consequences for the student or the school, and are instead intended purely to provide a picture of educational performance and progress.

The following table lists the NAEP accommodations for English language learners and should be used to determine allowable accommodations. If you have questions about the NAEP accommodations, please contact Ashley McGrath, NAEP State Coordinator at amcgrath@mt.gov or (406) 444-3450.

NAEP Accommodation	NAEP Code (Record this code on the ELL Worksheet in column H)	NAEP Subject	NAEP Accommodation Description	Montana Accommodation Description
Extended time	EXT	Mathematics and Reading	This accommodation requires that students be given extra time to complete the assessment. <i>NOTE: If state test is untimed, students may or may not require extended time on NAEP. NAEP is a timed, but not a "speeded" test (it is not designed to evaluate how many questions a student can answer in a limited amount of time). Generally, most students are able to complete the NAEP cognitive sections in the time allowed (25 minutes per section).</i>	Untimed test
Small group	SMG	Mathematics and Reading	Generally, a small group session includes no more than <u>five</u> students. A student can be assigned to a small group session because he/she requires one, or because one or more of the accommodations he/she typically requires must be administered in a separate session to minimize distractions to other students in the regular session.	<u>Small Group Administration</u> : Test was administered to a small group of students. Recommend no more than fifteen students unless accommodation 22 for which no more than five students should be in the small group administration.
One-on-one	ONE	Mathematics and Reading	This accommodation requires that a student is assessed individually in an area free of distractions.	<u>Individual Administration</u> : Test was administered in a one to one situation.

~OVER~

NAEP Accommodation	NAEP Code (Record this code on the ELL Worksheet in column H)	NAEP Subject	NAEP Accommodation Description	Montana Accommodation Description
Directions only read aloud in English	RA-D	Mathematics and Reading	For this accommodation, students may have the general directions (the same for all students) and/or the subject-specific directions read aloud, repeated, or reworded in any way in English so that students understand what to do. <i>NOTE: Some students' education plans stipulate that they should receive this accommodation. For those students, this will be coded as an accommodation. Students who do not have this as a required accommodation, but who need the general directions (the same for all students) and/or the subject-specific directions read aloud, repeated, or reworded in any way in English can request this by raising his or her hand during the session, and it will not be recorded as an accommodation.</i>	Test Directions Support: An administrator assisted students in understanding test directions, including giving directions in native language. *NAEP only offers Spanish as an alternative to English*
Test items read aloud in English – occasional	RA-O	Mathematics Not Allowed for Reading	For this accommodation, students may request to have words, phrases, or sentences read aloud to them in English. Read aloud in English – occasional is not allowed for Reading.	Math and Science: The test administrator must read the test items and answer choices word-for-word. Before reading aloud, the test administrator should advise students that each item and answer choice will be read aloud in exactly the order as presented. Students should also be advised that items, including answer choices, will be repeated at the end of a session in case the students wish to review/check their work.
Test items read aloud in English – most or all	RA-A	Mathematics Not Allowed for Reading	For this accommodation, students may request to have most or all of the assessment booklet read aloud to them in English. Read aloud in English – most or all is not allowed for Reading.	Math and Science: The test administrator must read the test items and answer choices word-for-word. Before reading aloud, the test administrator should advise students that each item and answer choice will be read aloud in exactly the order as presented. Students should also be advised that items, including answer choices, will be repeated at the end of a session in case the students wish to review/check their work.
Breaks during test	BRK	Mathematics and Reading	This accommodation requires that the student be allowed to take breaks as requested or at predetermined intervals during the assessment. This also could mean that the student is allowed to take the assessment in more than one sitting during a single day.	Session Duration: Test is administered in appropriate blocks of time for individual student needs, followed by rest breaks.
Must have an aide administer the test	SSTF	Mathematics and Reading	This accommodation requires that a school staff member familiar to the student administer or be present during the session.	Change in Personnel: Test is administered by other personnel known to the student (e.g., LEP, Title I, special education teacher).
Bilingual dictionary without definition in any language	BI-D	Mathematics Not Allowed for Reading	This is a hand-held electronic or hard copy bilingual dictionary provided by the school in any language that contains English translations of words but does not contain definitions. It is sometimes referred to as a “word-for-word” dictionary, “word-to-word translation dictionary,” or a “bilingual word list.” Bilingual dictionary is not allowed for Reading.	Bilingual Dictionary: Student uses a bilingual dictionary (Note: Bilingual dictionary could include a simplified English dictionary, glossary or subject area vocabulary list).
General directions only read aloud in Spanish	RA-DS	Mathematics and Reading	This accommodation requires that the general session script instructions be read aloud in Spanish. Session script directions are the same for all students.	Test Directions Support: An administrator assisted students in understanding test directions, including giving directions in native language.
Other (specify)	OTR (Specify in column H)	Mathematics or Reading	Any accommodations not listed above. Please contact Ashley McGrath, NAEP State Coordinator at amcgrath@mt.gov or (406) 444-3450 to see if the accommodation can be provided on NAEP.	

Please keep in mind that NAEP does not produce results for individual students or schools, unlike the Montana state assessments. All results are summarized only at the state level. In other words, the NAEP assessments do not impose consequences for the student or the school, and are instead intended purely to provide a picture of educational performance and progress.

Please note the following differences in accommodation practices for the Montana state assessments and the expectation for inclusion on NAEP.

- 1) Students who have the read aloud accommodation of the questions being read for the Reading Comprehension section on the Montana state assessment should be included in NAEP Reading without the accommodation.
- 2) Students who receive multiple day testing on the Montana state assessments should take the NAEP assessments in one day with breaks as needed. NAEP is much shorter than the state assessments, so multiple day testing is not offered. Students take two 25-minute subject matter blocks and answer survey questions about their educational experiences.
- 3) On NAEP, all students write responses in the assessment booklets, not on separate answer documents.